

100 AFRIQUE

103 CARAÏBE

104 OCÉAN INDIEN

106 MONDE ARABE

**AFRIQUE,
CARAÏBE,
OCÉAN
INDIEN
ET MONDE
ARABE**

AFRIQUE, CARAÏBE, OCÉAN INDIEN ET MONDE ARABE

Tout au long de l'année, l'équipe de notre revue en ligne *Takam Tikou*.

La Revue des livres pour enfants / International propose des bibliographies d'ouvrages venus d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe et de l'océan Indien ; en voici une sélection.

La maison d'édition guinéenne Gann dal a édité une version français-pular-sosomaninka de quatre imagiers publiés précédemment en kinyarwanda-anglais-français-swahili par Bakamé, au Rwanda. Une manière originale de valoriser les langues régionales et nationales dès le plus jeune âge. Notons également la réédition de *Légendes africaines* (1945) de Bernard Dadié, réunissant 16 récits de différents peuples de la Côte d'Ivoire.

La maison Iris, en Tunisie, propose 10 *fables d'après Kalila et Dimna d'Ibn El Muqaffa*, dans une belle édition bilingue arabe-français.

Les illustrations, très inspirées des peintures des manuscrits arabes, rendent hommage à ce monument de la littérature arabe classique. Dans un tout autre registre, *Le Catcheur mystérieux*, aux illustrations dynamiques, met en scène une intrigue prenante. Nous en saluons le dénouement, féministe et rafraîchissant !

Ti Racoun, le sympathique petit héros caribéen nous revient et vit l'expérience d'un tremblement de terre ! L'occasion d'informer les jeunes sur les risques. Et que faire quand on bouillonne de colère ? S'initier peut-être au moraingy, cet art martial qui puise son origine en Afrique et à Madagascar ? L'album 1, 2, 3 *Rouge colère*, aux éditions réunionnaises Zébulo, donnera des clés.

AFRIQUE ALBUM



À PARTIR DE 4 ANS CL

Bakame Éditions, ill. Olivier Mbonigaba Muvunyi

417 **Animaux domestiques.** Jawle neeteede. Dalise maxuru daxi. Sokɔnɔ beyan nu

Bakame Éditions, ill. Isakari Umuhire

418 **Couleurs.** Nɔɔneeji nbaadi. Ningie. Suu lu

Bakame Éditions, ill. Christophe Ndegeyintwari

419 **Fruits.** Bibbe ledde. Bogisee. Yriden nu

Bakame Éditions, ill. Christophe Ndegeyintwari

420 **Légumes.** Piji ko iwata ka naa koo. Bɔresee. Fidala kalu

Ces quatre petits imagiers thématiques sont traduits de la version rwandaise publiée par Bakame éditions en 2019. Les albums sont quadrilingues français, pular, soso, maninka, principales langues de Guinée. Les illustrations, réalisées par des artistes rwandais, sont attrayantes surtout dans les deux albums dédiés aux légumes et aux fruits. En fin d'ouvrage, un petit jeu est proposé aux enfants sous forme de questions permettant de récapituler leurs observations. Il faut saluer ce choix éditorial original, visant à développer les publications en langues régionales pour les tout-petits. Notons que la traduction fait défaut dans certaines langues sur quelques-unes des pages ; c'est que le fruit, la plante ou l'animal a été introduit récemment ou n'existe pas dans la zone linguistique concernée. Dans ce cas, c'est le français qui a été utilisé pour qualifier l'image.

ÉDITIONS GANN DAL (GUINÉE)

ISBN 978-2-35045-095-5 / ISBN 978-2-35045-096-4
ISBN 978-2-35045-097-1 / ISBN 978-2-35045-094-0
10 000 GNF ; 2,50 €



CONTE



À PARTIR DE 12 ANS C4

Bernard B. Dadié

421 Légendes africaines

Ce recueil voit le jour en 1945 et devient un classique fondateur. Il réunit 16 récits de différents peuples de la Côte d'Ivoire. L'écriture riche, lyrique même, est des plus savoureuses, en pleine proximité avec les mondes et les êtres qu'elle dépeint. Dans une nature omniprésente, dieux, hommes, astres et créatures célestes ou animales cohabitent sans véritables frontières. Les hommes sont ce qu'ils sont après avoir connu peut-être des jours meilleurs, du temps où ils vivaient en grande proximité avec des dieux bienveillants... Bernard Dadié (1916-2019) sait, tout en nuances, prêter une actualité ou une subjectivité à ces récits issus de la nuit des temps et savoureusement revivifiés. Le vocabulaire est riche, l'écriture belle... Un régal !

NEI-CEDA (CÔTE D'IVOIRE), LIRE DADIÉ

ISBN 978-2-8487-694-2

6 €

ROMAN

À PARTIR DE 12 ANS C4

Saliou Bah

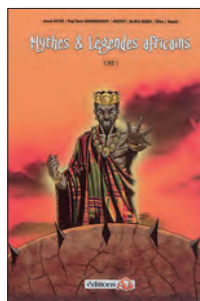
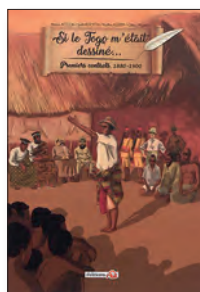
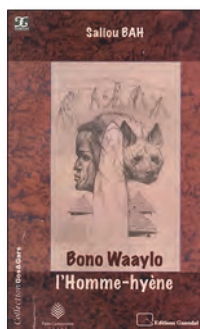
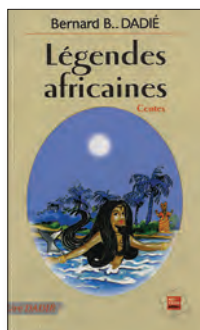
422 Bono Waaylo : l'Homme-hyène

Boory, fils de la seconde épouse du chef, est renié et déshérité par son père. Il se réfugie auprès de membres un peu marginaux du groupe, « La-vieille » et Agna, vagabond venu d'un autre pays. Agna lui apprend, pour se venger, à se transformer en hyène. Boory, une fois animalisé, tue Agna par accident et ne parvient pas à retrouver sa forme humaine... Le roman est court, mais la narration complexe. On est dans l'univers du mythe, où les humains sont aux prises avec les caprices de la filiation, et où l'on distingue difficilement le temps du rêve et celui de la vie éveillée. Un livre ambitieux à proposer à de bons lecteurs.

ÉDITIONS GANN DAL (GUINÉE), GOS ET GARS

ISBN 978-2-35045-099-5

25 000 GNF



BANDES DESSINÉES

À PARTIR DE 7 ANS C2

Anani Accoh, Joël Adotevi, Koffivi Assem, Gilka et KanAd

423 Si le Togo m'était dessiné...

Premiers contacts : 1880-1900

Cette BD à la fois didactique et ludique retrace une partie de l'histoire du pays de l'époque précoloniale et coloniale. Les récits courts évoquent les guerres tribales, l'esclavage, la colonisation et les luttes d'influence entre Anglais, Français et Allemands. Les dessins, en dépit de la diversité des illustrateurs, sont assez similaires, créant une harmonie renforcée par la mise en pages unifiant le tout. À recommander !

AGO (TOGO), AFRIQUE EN BD

ISBN 979-10-90810-26-6

10 €

À PARTIR DE 12 ANS C4

Anani Accoh, KanAd, Koffivi Assem, Gilka, Joël Adotevi, Daté Adomayakpo

424 Mythes et légendes africains

Les six légendes de cet album font l'objet d'une courte introduction qui permet au lecteur d'en situer l'origine et l'époque. On découvre ainsi Shango, la divinité de la foudre chez les Yoruba, et Sogolon, une femme très laide qui épousa pourtant un roi et donna naissance au célèbre empereur du Mali Soundjata Keita. Une autre histoire nous conte la construction de la muraille du cruel roi des Ewé, Agokoli, au XVII^e siècle. Le scénariste et le dessinateur de chaque histoire sont différents, ce qui introduit une variation de narration et d'esthétique. Une mise en images intéressante des grands mythes africains où l'on retrouve les caprices des divinités, la folie des grandeurs des monarques et les revers du destin.

AGO (TOGO), AFRIQUE EN BD

ISBN 979-10-90810-07-5

12 €

DOCU- MENTAIRE

À PARTIR DE 9 ANS C3

Vincent Nomo

425 **Yanou a le palu**

À partir de l'histoire de Yanou, on découvre les symptômes du paludisme, comment le diagnostiquer et le soigner à l'aide de l'*artémisia annua*. La culture de cette plante est bien expliquée et le dosage de l'infusion pour le traitement aussi. Selon ce livre ce remède pourrait résoudre le problème du paludisme en Afrique de façon à la fois préventive et curative. L'ouvrage a été validé par une enseignante-chercheuse de l'université des Montagnes au Cameroun. L'OMS n'encourage pas cette utilisation.

ÉDITIONS AKOMA MBA (CAMEROUN), GRAINES DE LECTURE
ISBN 978-978-956-109-4
PRIX NON DÉTERMINÉ



425

PRESSE

À PARTIR DE 10 ANS C3

426 **Bulles. Le magazine des enfants qui aiment l'Afrique !**

Ce nouveau titre a été créé pour donner aux enfants une image positive des pays africains à travers des personnages historiques ou contemporains, pour les aider à découvrir les pays et leurs contes. Chaque numéro est consacré à un pays africain et comporte quatre rubriques : un récit consacré à la vie d'une personnalité historique avec un petit supplément documentaire ; des planches présentant un personnage contemporain ayant accompli son rêve ; la découverte d'un aspect touristique du pays en BD ; un conte. Au centre de l'ouvrage, quelques pages de jeux ou de coloriages. Le contenu est copieux, bien documenté, vivant, la mise en pages soignée et dynamique. Les illustrations apportent un complément d'information à la partie historique en campant des décors assez précis dans leur reconstitution. Le format carré (20 x 20 cm) permet d'avoir des plans larges riches en détails. À découvrir !

VOYELLES ÉDITIONS (CÔTE D'IVOIRE)

ISSN 2616-535X

BIMESTRIEL, 60 PAGES. 6 NUMÉROS PAR AN + 1 HORS-SÉRIE.

ABONNEMENT 12 000 CFA/AN ;

VENTE EN LIBRAIRIE : 2 000 CFA EN CÔTE D'IVOIRE, 5 € EN FRANCE ;

VENTE EN LIGNE :

WWW.LABOUTIQUEAFRICAVIVRE.COM

À PARTIR DE 12 ANS C4

427 **Muna Kalati**

Cette revue camerounaise en ligne est trimestrielle. Elle est destinée aux professionnels mais pas uniquement. Son objectif : « Faire connaître et dynamiser les travaux sur la littérature et l'édition jeunesse africaine, sur l'image, le jeu, le jouet, la culture matérielle et orale de l'enfance ». À chaque numéro : un dossier thématique et des articles et informations autour de la lecture, de ce qui est écrit et illustré pour la jeunesse, et, au-delà, de ce qui peut la concerner. À partir du Cameroun et bien au-delà, un engagement actif à suivre, à soutenir, en faveur du livre jeunesse et plus largement, en faveur des jeunes.

WWW.MUNAKALATI.ORG/MAGAZINE/

Responsable de la rubrique : Viviana Quiñones

Rédactrices : Marine Defosse, Marie Paule Huet, Marie Laurentin, Caroline Rives, Sarah Tournerie et Françoise Ugochukwu

CARAÏBE ALBUMS



3-6 ANS C1

Emsie

428 **Ti Racoun et le tremblement de terre**

Ti Racoun, le « Petit Ours Brun » de la Caraïbe, revient ici dans des aventures proches du quotidien. Cet album permet d'informer le plus jeune lecteur sur les risques sismiques et la réaction appropriée. Le texte dans une écriture cursive est très accessible, les illustrations, aux couleurs en aplats cernées d'un épais trait noir, viennent avec une grande clarté appuyer le propos. Le double pari est réussi : mettre en garde les plus jeunes lecteurs mais également offrir un bon moment de lecture pour retrouver les aventures de ce jeune héros.

CARAÏBÉDITIONS

ISBN 978-2-373110616

5 €

3-6 ANS C1

Jenny J. Camille-Moise, ill. Jeff Xavier

429 **Où est la balle ? Pipo et Nina**

Nina joue à la balle, une jolie balle très colorée. Elle la prête à Pipo et hop ! la balle disparaît. L'enfant suit l'histoire à sa recherche. Les conjonctions de coordination sont en couleur dans ce petit album, comme pour toute la collection. Une histoire pour s'amuser portée par des illustrations aux couleurs vives : sont réunis ici les ingrédients d'une heureuse lecture.

EDITHA, ÉDITIONS HAÏTIENNES, ANANAS

ISBN 978-99935-55-85-8

2 €



3-6 ANS C1

Jenny J. Camille-Moise, ill. Jeff Xavier

430 **Une belle fête ! Pipo et Nina**

Le samedi 9, la maman de Nina organise une grande fête pour sa fille. Celle-ci, aux anges, demande à son ami Pipo de prévenir tout le monde ! Tout est prêt, les décorations, le gâteau mais aucun invité ! Que se passe-t-il ? Pipo aurait oublié de prévenir les invités ? De l'humour et du mystère pour cette histoire à la fois simple et proche du quotidien.

EDITHA, ÉDITIONS HAÏTIENNES, ANANAS

ISBN 978-99935-55-87-2

2 €

ROMAN

8-10 ANS C3

Delphine-Laure Thiriet

431 **Le Papillon pétrifié : une enquête des RAID**

On retrouve avec plaisir Roman, Anatole, Indya et Domitille (les RAID, acronyme de leurs initiales) dans une nouvelle enquête policière. En voyage scolaire en Martinique, les quatre amis vont devoir résoudre une énigme de trésor disparu. Avec ce nouveau roman, les lecteurs vont pouvoir suivre l'enquête des jeunes héros, avec du suspense, de l'humour, des amitiés et du mystère sans oublier une pointe d'initiation à l'archéologie et à l'Histoire.

CARAÏBÉDITIONS, POLAR ADO

ISBN 978-2-373-11064-7

14,95 €

428



OCÉAN INDIEN ALBUM

3-6 ANS C1

Solen Coeffic

432 **1, 2, 3 Rouge colère**

Petit Liam a du mal à garder en lui toute sa colère. Mamiedouce essaie de dévier son agressivité en fabriquant des cocottes avec un beau tissu rouge, rouge comme la colère de Petit Liam. Un album original où, après une introduction au moraingy, cet art martial qui puise son origine en Afrique et à Madagascar, le lecteur s'initie au jeu des cocottes en découvrant les couleurs. Les techniques des illustrations sont très variées. En fin d'album : une feuille imprimée pour créer sa propre cocotte en papier et une fiche pédagogique pour s'initier au moraingy.

ZÉBULO ÉDITIONS

ISBN 979-10-96163-09-0

18 €

CONTES

3-6 ANS C1

Johary Ravaloson

433 **Darafify**

Édition bilingue français-malgache. Ce conte malgache traditionnel raconte comment le géant épouse la princesse de Pangalanes pour donner naissance au canal. Mary-des-ailes anime des ateliers d'art plastique aux élèves de l'école d'Ampanotoamaizine, à l'origine de ces dessins. Ce travail avec les enfants donne une édition originale et facile à s'approprier pour les jeunes lecteurs. Il résulte du projet franco-malgache porté par l'association artEres.

ÉDITIONS DODO VOLE, DODO BONIMENTEUR

ISBN 979-10-90103-36-8

12 €



8-10 ANS C3

Daniel Vaxelaire, ill. Nadia Charles

434 **Deux fois 21 nuits : Contes des îles de l'océan Indien (Réunion, Comores, Madagascar, Maurice, Mayotte, Seychelles)**

Ce coffret luxueux regroupe deux recueils de contes d'une dizaine de titres chacun : *Les Contes bleus* et *Les Contes verts*. Il y a des histoires pour faire peur comme « L'aveugle et le paralytique de Madagascar », des contes plus axés sur les ruses comme « Les paille-en-queue des Seychelles » ou encore « Les trois compères de Maurice ». Des textes courts ou plus longs qui raviront tous les amateurs petits ou grands ! les illustrations de Nadia Charles en monochromies, jouant des bleus ou des verts, sont proches du dessin scientifique.

ORPHIE ÉDITIONS

ISBN 979-10-298-0289-8

24,50 €

ROMAN



10-12 ANS C3

Lalou

435 **Pieds de bois**

Au xvii^e siècle, Jansen, étudiant en botanique, ne rêve que d'une chose : partir à l'aventure, découvrir des plantes rares ! Il embarque sur le *Batavia*, navire hollandais à la découverte de nouvelles voies commerciales. Mais le voyage ne se passe pas si facilement, et, après avoir essuyé tempêtes et attaques de criquets féroces, le navire échoue sur une île mystérieuse ! L'aventure tant attendue par Jansen va vraiment commencer. Ce roman historique, à l'écriture riche et inventive, dévoile progressivement une intrigue plus surprenante qu'il n'y paraît.

ZÉBULO ÉDITIONS

ISBN 979-1096163137

13 €

DOCU- MENTAIRE

3-6 ANS **C1**

Sandrine Monnier

436 **Mon ABCdaire tropical**

Des animaux, des objets, des émotions, des fruits et des légumes, 120 mots dans des couleurs très chaudes et chaleureuses nous invitent au voyage. Un assez grand format permet des pages aérées, la typographie colorée varie des minuscules aux capitales, ce qui donne un rythme vivant. Chaque page propose une lettre et ses déclinaisons. Le mélange des notions est intéressant, peut-être un peu déstabilisant parfois, mais cela reste une publication originale et agréable.

ATELIER DES NOMADES

ISBN 978-2-919300-20-4

16,50 €



LIVRE À ÉCOUTER

0-3 ANS

Fabienne Jonca, ill. Julie Bernard

437 **Z'oiseaux rares**

Fabienne Jonca nous propose un texte poétique, présentant des espèces rares de l'île de La Réunion, avec de magnifiques planches en aplats de couleurs de Julie Bernard. Et pour compléter ce voyage, une puce avec les cris des oiseaux enregistrés. Entre découverte de l'île et initiation aux sons pour les tout-petits, cet album tout carton d'un format agréable est une vraie réussite qui donne envie de s'évader tout en apprenant !

ZÉBULO ÉDITIONS

ISBN 979-1096163069

16 €



437

Responsable et rédactrice de la rubrique : Corinne Bouquin

MONDE ARABE ALBUM

À PARTIR DE 6 ANS C1 C2

Eva M. Dietrich, ill. Hiba Farran,
trad. de l'anglais par Marwan El-Ahdab

438 **Zag et Babou**

Réédition, sous un nouveau titre, de l'album *Le Gros câlin arc-en-ciel* (2010) dans un format plus petit et une couverture cartonnée. C'est l'histoire de l'amitié entre deux petits singes rigolos, Zag et Babou. Le jour où Babou doit s'absenter pour jouer avec son groupe de musique, Zag se sent triste et abandonné. Alors Babou lui offre son beau pull arc-en-ciel. Ainsi, lorsque Zag se sentira seul, il pourra enfiler le pull et sentir l'odeur de son ami... Une belle histoire, très bien servie par des illustrations tendres, drôles et très originales, mêlant collages et pastels.

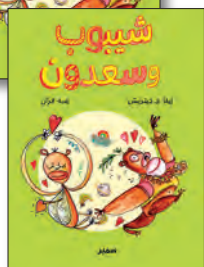
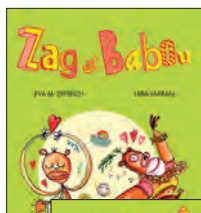
SAMIR (LIBAN)

ISBN 978-9953-313-11-5
13 €

Existe aussi en version arabe (trad. en arabe par Antoine Tohmé)

شيبوب وسعدون

ISBN 978-614-443-464-2



CONTE



À PARTIR DE 7 ANS C2

Slaheddine Ayachi, ill. Elisabeth Alglave,
trad. en arabe par Mohamed El Abed
et Rafiqha Bhourî

439 **10 fables d'après Kalila et Dimna d'Ibn El Muqaffa**

عشرة خرافات عن كليلة ودمنة لابن المقفع

Ce magnifique album bilingue présente dix fables tirées du célèbre *Kalila et Dimna*, monument de la littérature arabe classique en prose, qui a eu une influence considérable sur la littérature mondiale. Ainsi, La Fontaine s'en est inspiré pour ses fables. Le texte, adapté par Ayachi, est accessible aux enfants sans être dénaturé. Il est accompagné de splendides illustrations très inspirées des peintures qui agrémentaient les manuscrits arabes anciens. Une vraie réussite qui permet de découvrir ces fables pleines de sel et de malice !

Chaque fable est également publiée sous forme d'un petit album indépendant à couverture souple.

ÉDITIONS IRIS (TUNISIE)

ISBN 978-9938-16-087-1
22 €



439

PREMIÈRES LECTURES

À PARTIR DE 7 ANS **C2**

Oulya Setti, ill. Camilla Zaza

440 **La Casquette à trous**

Parler avec les autres est difficile pour Idriss. À 7 ans, il est d'une timidité malade... Mais il voudrait tellement faire plaisir à sa mère et sortir de sa coquille ! Voilà qu'un jour, un vieux monsieur lui prête une casquette miteuse à trous, qu'il devra porter sur la tête jusqu'à ce qu'il se sente prêt à la rendre. Face aux moqueries des enfants, Idriss élève la voix pour se défendre... Et se dévoile sous un nouveau jour. La casquette serait-elle vraiment magique ? Une petite lecture agréable pour parler délicatement de timidité.

SAMIR (LIBAN), FARFELU
ISBN 978-614-443-549-6
6 €

Existe aussi en version arabe (trad. en arabe par Samar Mahfouz Barraj)

القبعة المتقوية
ISBN 978-614-443-708-7



À PARTIR DE 7 ANS **C2**

Hélène Gloria, ill. Stéphanie Alastra

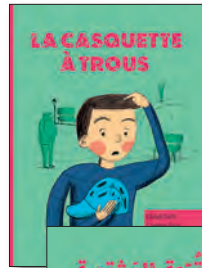
441 **Le Catcheur mystérieux**

Un combat de catch est organisé dans la ville de Basile et Messaoud. Qui osera défier le champion Ali Gattor ? Qui est donc le catcheur masqué Rhino Feross ? Est-ce le boucher ? Le facteur ? La surprise lors du combat sera de taille... Les illustrations sont dynamiques et amusantes et ne laissent rien transparaître de la surprise de la fin. L'autrice manie bien le suspense, et la fin – féministe – est rafraîchissante.

SAMIR (LIBAN), FARFELU
ISBN 978-614-443-537-3
6 €

Existe aussi en version arabe (trad. en arabe par Haytham Lamaa)

لغز المصارع المجهول
ISBN 978-614-443-164-1



ROMAN

À PARTIR DE 14 ANS **C4**

Emmanuelle Rey

442 **Droit devant**

Lorsque Mauve apprend que sa mère – une femme adorable mais totalement déjantée – risque de passer les dix prochaines années en prison, elle décide de s'enfuir avec ses petits frères pour tenter de retrouver la seule famille d'accueil où elle a été un peu heureuse, près de dix ans auparavant. Le récit va ainsi se dérouler, entre Montpellier et Marseille, sur les bas-côtés de l'autoroute, dans les aires de repos, sur le bord des nationales...

Recherchés par la police, ces enfants doivent se méfier de tout et de tous. Mais ils feront aussi de merveilleuses rencontres, Mauve vivra les affres et délices d'un amour adolescent... Et ils finiront par arriver à bon port. Écrit à hauteur d'enfants, à la fois simple et très riche, ce texte nous emporte dans l'univers de l'enfance malmenée mais pleine de ressources, de tendresse et d'imagination.

SAMIR (LIBAN)
ISBN 978-614-443-538-0
11,50 €



Responsable de la rubrique : Hasmig Chahinian

Rédactrices : Haïfa Braïki, Hasmig Chahinian, Naïla Hanna, Sarah Rolfo, Nathalie Sfeir, Laurence Veyssier et Marianne Weiss

Où se procurer les ouvrages cités ?

En librairie en région parisienne :

Librairie de l'Institut du monde arabe

1 rue des Fossés-Saint-Bernard – 75005 Paris

Tél. 01 40 51 38 38

www.imarabe.org

En ligne :

www.laboutiqueafricavivre.com

Après des éditeurs :

Consulter le carnet d'adresses des éditeurs accessible à partir de la page d'accueil de *Takam Tikou* en ligne :

takamtikou.bnf.fr



LA REVUE DES LIVRES
POUR ENFANTS –
INTERNATIONAL

Découvrez les livres pour la jeunesse
d'Afrique,
du Monde arabe,
de la Caraïbe
et de l'océan Indien
et les initiatives de promotion du livre et de la lecture dans le monde

takamtikou.bnf.fr

La revue internationale du CNLJ en ligne